

*Werther* se ha editado resucitando una versión hecha directamente sobre el texto alemán e impresa en 1835, es decir, tres años después de muerto Goethe, por el singularísimo y extravagante Mor de Fuentes. Ya en el título castellano hay una palabra, la palabra «cuitas», correspondiente, con castiza exactitud, a la palabra «Leiden» del título alemán, que es reveladora de extraña penetración; pero también descubre un prurito de castellanizar, visible en diversos pasajes, y del que puede servir como ejemplo la expresión «morlés de morlés» (pág. 98), o, si se quiere una frase corriente, ésta: «una mentecata, metida a sabihonda» (pág. 108). He aquí una modalidad de esta versión propia para entusiasmar a unos cuantos, pero también para irritar a no pocos. ¡Cuán preferible, sin embargo, esta exageración a la jerga gris de los traductores al uso! En la breve introducción que lleva el tomo se advierte que el texto de Mor de Fuentes ha sido revisado y rectificado en lo que atañe a defectos de original.

De dos literaturas menos conocidas en España proceden los dos tomos no mencionados aún en esta reseña. Uno de ellos, la novela *Sachka Yegulev*, de Leónidas Andréyef, nos proponemos examinarlo más detenidamente en un próximo artículo, con otras producciones del gran escritor, también editadas poco ha en castellano. El otro es de Camilo Castello-Branco.

Camilo Castello-Branco, Camilo simplemente para todo lector portugués y aun para todos los aficionados a la literatura hermana, escribió en cierta novela suya: «A minha leitora ja leu o poema de Espronceda *El Diablo Mundo*? E de creer que sim, porque la litteratura espanhola e a chineza anda por maos de todos». En esta ironía vemos una triste verdad, aplicada a nosotros con respecto de los portugueses, y no por muy repetida menos cierta. Así se explica que un autor como Camilo, de producción novelesca tan abundante y en la que hay libros para todos los gustos, sea prácticamente desconocido de los lectores de lengua española. Sólo una admirable novela romántica, *Amor de perdición*, traducida mucho tiempo ha y reimpressa últimamente por una casa extranjera, le representaba en castellano, dejando aparte una novela y una breve narración trasladada en estos años últimos.

Bien hace la «Colección Universal» en darnos, desde sus comienzos, a este autor y en elegir estas *Dos novelas del Miño* para presentarle a su público. En ellas se da el genio de Camilo en toda su plenitud. Es un novelista dotado de un arte fogoso, desbordante, imaginativo. Aunque, según las fórmulas de su tiempo, entre los perso-

najes del drama suele asomar la catadura solemne o regocijada del autor, no ya encarnado en uno de ellos, sino interrumpiendo el relato y aun cortándoles la palabra más o menos a menudo, esos personajes viven y rebullen con prodigiosa movilidad. Quizá no piensan mucho lo que hacen, ni si se parasen a pensar lo harían; pero eso es lo de menos. Hacen lo que su creador les ha mandado que hagan, como los simples mortales en una concepción fatalista del universo: lo que les falta de pensamiento y de libertad les sobra de pasión y de inquietud. Muñecos, pero muñecos apasionados, cuya profunda verdad es la pasión; así son los personajes de Camilo en *Amor de perdición* y en sus mejores obras aún no traducidas: el *Libro de Consolación*, *La caída de un ángel*, ¿*Dónde está la felicidad?*, *La Brasileira de Prazins*, o en las ocho *Novelas del Miño*, de las cuales acaba de traducir estas dos, de manera excelente, don Pedro Blanco Suárez.

Hay en *El Comendador*, más aún que en *La Viuda del ahorcado*, demasiadas coincidencias, demasiados personajes

que no resistirían a un examen psicológico muy atento; hay una intriga romántica, desenvuelta con medios realistas, emanados directamente del alma peninsular y muy distintos de los puestos en moda por el naturalismo

GARCÍA MONGE y Cía.

EDITORES

SAN JOSÉ DE COSTA RICA, C. A.

APARTADO DE CORREOS 533

Ediciones Sarmiento

CUADERNOS PUBLICADOS

A 50 ctms. (20 ctvs. oro am.) cada tomito

- 1.—Juan Maragall: *Elogio de la palabra*.
- 2.—Clarín: *Cuentos*.
- 3 y 4.—José Martí: *Versos*.
- 5.—José Enrique Rodó: *Lecturas*.
- 6.—Enrique José Varona: *Lecturas*.
- 7.—Herodoto: *Narraciones*.
- 8.—Almafuerte: *El Misionero*.
- 9.—Ernesto Renán: *Emma Kosills*.
- 10.—Jacinto Benavente: *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*.
- 11.—Silverio Lanza: *Cuentos*.
- 12.—Carlos Guido y Spano: *Poesías*.
- 13.—Andrés Gide: *Oscar Wilde*.
- 14.—R. Arévalo Martínez: *El hombre que parecía un caballo*.
- 15 y 16.—Rubén Darío en Costa Rica.

El Convivio

25 tomitos publicados

A 50 ctms. (20 ctvs. oro am.)

- Roberto Brenes Mesén: *Voces del Angelus* (Versos).
- Roberto Brenes Mesén: *Pastorales y Jacintos* (Versos).
- Manuel Díaz-Rodríguez: *Cuatro Sermones Líricos*.
- Pedro Henríquez Ureña: *Antología de la Versificación Rítmica*.
- Alberto Gerchunoff: *Nuestro Señor Don Quijote*.
- Julio Herrera y Reissig: *Ciles Alucinada y otras poesías*.
- Giacomo Leopardi: *Parini o De la Gloria* (Tratado).
- Leopoldo Lugones: *Rubén Darío* (Perfil).
- Federico de Onís: *Disciplina y Rebelión* (Conferencia).
- Eugenio D'Ors: *Aprendizaje y Heroísmo* (Conferencia).
- Eugenio D'Ors: *De la amistad y del diálogo*.
- Santiago Pérez: *Artículos y Discursos*.
- Ernesto Renán: *Páginas escogidas I*.
- Alfonso Reyes: *Visión de Anáhuac*. (Ensayo)
- José Enrique Rodó: *Cuentos Filosóficos*.
- Marqués de Santillana: *Serranillas y Cantares*.
- Rabindranath Tagore: *Ejemplos*.
- Julio Torri: *Ensayos y Fantasías*.
- Juan Valera: *Parsondes y otros cuentos*.
- Enrique José Varona: *Emerson* (Perfil).
- » » » *Con el eslabón* (Pensamientos).
- Enrique José Varona: *Con el eslabón* (Segunda Parte).
- Carlos Vaz Ferreira: *Reacciones y otros artículos*.
- Antonio de Villegas: *El Abencerraje* (Novelita).

A 75 céntimos.

José María Chacón y Calvo: *Hermanito menor*.

A \$ 1-25

Longfellow: *Evangelina*.

En la Oficina del REPERTORIO, frente a las Alcaldías, puede Ud. adquirir las publicaciones de la conocida casa editora

PICTORIAL REVIEW

DE NEW YORK:

La revista *Pictorial Review*,  
el *Fashion Book*,  
el *Arte de vestir*,  
el *Catálogo de bordados*,  
el *Crochet Book*.

También hallará Ud. un surtido de moldes para confeccionar vestidos en casa: enaguas, blusas, trajes de niños.

## FOTOGRAFIA IMPERIO

### HERNANDEZ HERMANOS

Relacionada con los grandes estudios fotográficos de Estados Unidos, Inglaterra, Francia y España.—Posee TODAS LAS NOVEDADES en el ramo:

Estilos variadísimos, fotografías en color, siluetas, caricaturas y fantasías.

NADIE PAGA LOS TRABAJOS SINO CUANDO ESTA SATISFECHO DE ELLOS

SAN JOSE, COSTA RICA

Calle de la Estación, 50 varas antes del Parque Morazán